

高級中等學校第二外語 教育推動計畫電子報

*The Newsletter of Second Foreign Language Education for
Senior High Schools*



圖片 robuart/Shutterstock.com

한국어 대화 화용 교육 韓語對話語用教育

國立高雄大學東亞語文學系
王清棟副教授

韓語學習者有時難以與韓國人交流，可能會因為語法錯誤破壞了對話的節奏，導致彼此溝通有困難，但更多的現象是在對話進行時，無法確定在語用的脈絡中，該使用哪種語言手段，導致溝通失敗。

當學習者意識到嚴重的語言和文化差異時，這可能會導致形成溝通中的語用失敗，並讓語言學習者深刻感受到語言文化層次的差異，形成負語言轉移。語用失敗是在語用語言和社會語用方面出現的溝通問題，當學習者在談話層面產生不適合語境的話語，或誤解母語者的話語時就會發生。因此，外語教師應試圖了解台灣韓語學習者的習得狀況和語用失敗模式，來檢視韓國語教育中必須解決的韓國語用教育問題。

總之，教師與韓語教科書應提供足夠的語用資料和韓國人的語言觀，以便韓語學習者能夠克服因缺乏韓語語用知識而造成的溝通困難。在教學方法上，要超越以往的暗示性教學方法，採用明確積極的顯性教學方法，使語用學習活動在課堂上主動出現。除此之外，還需要從跨文化的角度看待學習者的母語和目標語言，並認識到差異。最後，應積極研究語用教育中學習韓國社會文化語言知識的教育方法。

쌍방향 의사소통이 모든 의사소통의 핵심이며, 이에 따라 '대화'는 외국어 교육을 위해 가장 널리 활용되는 의사소통 방식이다. 일반적으로 한국어를 배우는 외국인 학습자들은 실제 의사소통 능력 향상을 위해 가장 많이 연습하는 형태의 글로 대화문을 짤 수 있다. 최근에는 스마트폰을 통한 실시간 문자 및 사진 공유가 가능한 모바일 메신저의 사용이 확산되어, 라인이나 카카오톡과 같은 모바일 메신저를 통한 대화가 다수의 사람들에게 일상적인 소통 수단으로 자리잡고 있다고 말할 수 있다. 한국어 교사들 역시 학습자들과 라인이나 카카오톡 등의 모바일 메신저를 통해 대화를 주고받는 일이 적지 않으며, 개인적인 대화뿐만 아니라 학교 업무와 관련된 공지사항을 전달할 때에도 모바일 메신저가 유용하게 활용된다.

그러나, 대화가 다 성공적인 의사소통으로 진행되는 것은 아니다. 한국어 교실에서의 상대적으로 통제된 언어 사용과는 달리, 한국어 교사와 학습자가 모바일 메신저를 통해 소통하는 상황은 실제 의사소통 상황이다. 상호작용과 관련하여 대화를 적절하게 종료하지 않으면, 의사소통이 성공할 가능성이 낮아진다. 게다가, 비언어적 수단인 몸짓이나 표정 등이 배제된 모바일 메신저나 전화 통화 상황에서는 언어 표현 방식 뿐만 아니라 대화를 마무리 짓는 방식의 중요성이 더욱 커진다고 할 수 있다.

대화의 성공적인 진행에 중요한 역할을 하는 것 중 하나는 대화의 종결 방식과 인접쌍이다. 한국어 학습자들은 실제 한국어 대화 상황에서 인접쌍과 말 순서교대를 얼마나 효과적으로 활용하고 있을까? 또한 한국어 학습자들은 자신을 표현하며 성공적인 의사소통을 위해 한국어 인접쌍 형식을 어떻게 적절하게 활용할 수 있는지에 대한 고민이 필요하다.

한국인은 사회적 상황에 따라 전략을 다양하게 사용하는 반면, 외국인은 그렇지 못한 경향이 있다. 이로 인해 외국인 한국어 학습자들은 대화 종결 전략 선택, 그리고 사용에서 사회적 요인에 대한 인식이 부족한 것으로 보인다. 따라서 한국어 학습자들이 대화 종결 전략을 효과적으로 활용하기 위해 사회적 요인에 대한 인식을 향상시키는 데 관심을 기울여야 한다. 이 연구는 한국어 화용 교육 분야에서 상대적으로 미흡하게 다루어진 대화 종결 전략에 대한 연구로서 의의를 가지고 있다.



圖片 Miunmiunan/Shutterstock.com

1. 이론적 배경

1.1 화용적 실패

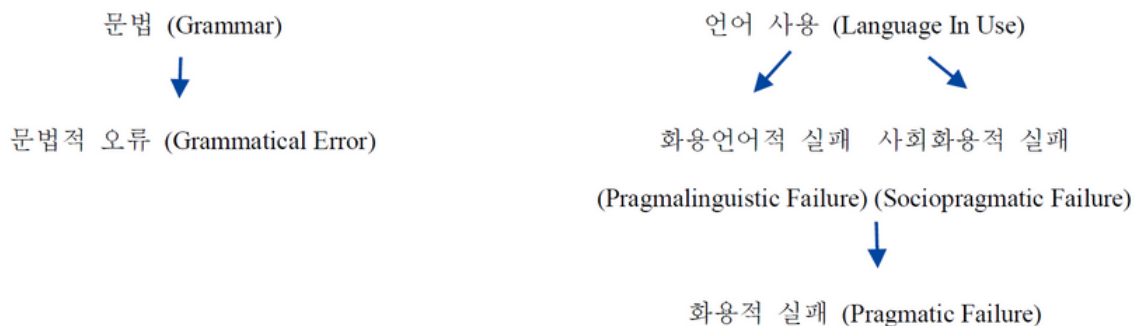
화용론의 연구 영역은 발화자의 의사소통 과정에서 발생하는 크고 작은 의미적 행위와 함축적 화법을 포함하는 것을 알 수 있다. 즉 원활한 의사소통을 위해서 필요한 언어적 장치가 바로 화용 능력인 것이다. 한국어 화용 능력의 하위 범주는 다시 화용언어적 측면과 사회화용적 측면으로 나뉘는데 이는 아래의 <표1>와 같다.

<표 1> 한국어 화용 능력의 하위 범주

한국어 화용 능력	화용언어적 측면		사회화용적 측면
한상미 (2005)	호칭		
	통사적 완화장치		사회적 거리
	어휘·구 완화장치		간접성의 정도
	보조 화행		
	존대법		가치관
	화용적 관례어		
	담화표지		부담의 정도
	비 언어적 요인		
이정란 (2010)	격식적 표현	종결어미 대응어	격식적 상황에 대한 인식 차이
	담화표지		사고 중심의 차이
	관례적 표현		
	공손성		

위의 표에서 보듯이 의사소통에서 화용언어능력은 발화자의 특별한 의미 수단으로 작동되는 것을 알 수 있다.

<그림 1> 의사소통 실패를 일으키는 원인 (Thomas, 1983: 100)



위의 <그림 1>에 의하면 언어 사용과 관련한 의사소통의 문제는 사회화용적 실패와 화용언어적 실패가 있는데 이들은 화용적 실패를 구성하는 하위 개념이다. 문법적 오류는 문법에 대한 지식의 부족에서 오는 것이고, 사회적 오류는 세상에 대한 지식의 부족에서 오며, 화용적 실패는 언어 사용에 관한 지식의 부족에서 기인한다. 그러나 문법적 오류, 사회적 오류, 그리고 화용적 실패는 명확하게 구분이 되는 것이 아니라 실제로는 그 구분이 모호한 것임을 강조한다 (Thomas, 1983: 100) 25).



圖片 Evgeniia Primavera/Shutterstock.com

한상미 (2005: 42-138) 는 한국어 모어 화자와 비 모어 화자 간의 의사소통 문제를 연구하면서 의사소통 장애를 유발하는 주요인은 문법적 오류가 아니라 화용적 실패라는 사실을 적시하여 한국어 학습자에게 한국어 화용 능력의 중요성을 강조하였다. 저자는 화용 언어적 실패는 기본적으로 언어적인 문제라고 하였으며, 비모어 화자가 목표어의 맥락에 적절한 언어 사용에 관한 지식의 부족으로 인해 생긴다고 하였다. 또한 사회화용적 실패는 목표어에 대한 사회문화적 능력이 부족하기 때문에 생기는 담화적 또는 상호작용적 실수를 말한다고 하였다. 한국어에서 화용언어적 실패를 유발하는 요인으로 호칭, 통사적 완화장치, 어휘·구 완화장치, 보조 화행, 존대법, 화용적 관례어, 담화표지 등을 열거하고 있으며 한국어에서 사회화용적 실패를 유발하는 요인 으로 사회적 거리, 간접성의 정도, 타부나 예의와 관련된 가치관, 그리고 부담의 정도에 대해 가지고 있는 사고방식의 차이 등을 들었다.

1.2 체면 위협

화자는 적극적인 체면과 소극적인 체면을 지켜내지 못함으로써, 즉 적극적인 공손 전략과 소극적인 공손 전략을 실패하면 청자의 체면을 위협하는 행동을 일으킬 수 있다. 이러한 체면 위협 행동 (FaceThreatening Acts: FTA) 은 청자의 이미지에 부정적으로 영향을 미칠 수 있는 것을 의미한다 (Birner 2013: 202).

최재석 (1983) 은 한국 사회가 항상 엄격한 계급 관념에 사로잡혀 있어, 자신이나 속한 집단을 높은 위치로 올리려고 노력하며, 이러한 노력은 반드시 외부에서 보이는 행동으로 나타나야 하며, 이것이 체면의 정체라고 설명하였다.

'남의 시선'과 '체면을 지키려는 행동'과 관련된 공손법 및 완곡 표현과 같은 언어적 특징을 갖는데, 명령, 요청, 제안, 약속 또는 의견 불일치와 같은 표현은 체면을 위협하는 행위로 간주되며, 이를 피하기 위해 화자와 청자는 적절한 전략을 사용해야 한다. 이러한 전략은 의사 소통과 체면을 지향하는 목적을 달성하기 위한 도구로서 공손법과 완곡 표현이 포함된다.

화용론 관점에서 볼 때 완곡 표현과 공손법 사용은 화용적인 특성을 가지고 있으므로, Grice의 함축 이론과 그를 지배하는 보다 일반적인 협력 원칙에 영향을 받는다.

<표 2> 대화협력 원리

대화 협력 원리 (Cooperative Principle)	대화가 진행되는 각 단계에서 대화의 목적이나 방향에 따라 필요한 대로 대화에 기여하도록 하라.
---	---

<표 3> 대화격률

대화 격률	양의 격률	a 꼭 필요한 만큼만 정보를 제공하라 b 필요 이상의 정보를 제공하지 말라
	질의 격률	a 틀렸다고 믿는 것은 말하지 마라 b 타당한 증거가 없는 것은 말하지 말라
	관계의 격률	관련성이 있게 하라
	태도의 격률	a 모호한 표현을 피하라 b 중의성을 피하라 c 간결하게 하라 d 조리 있게 하라

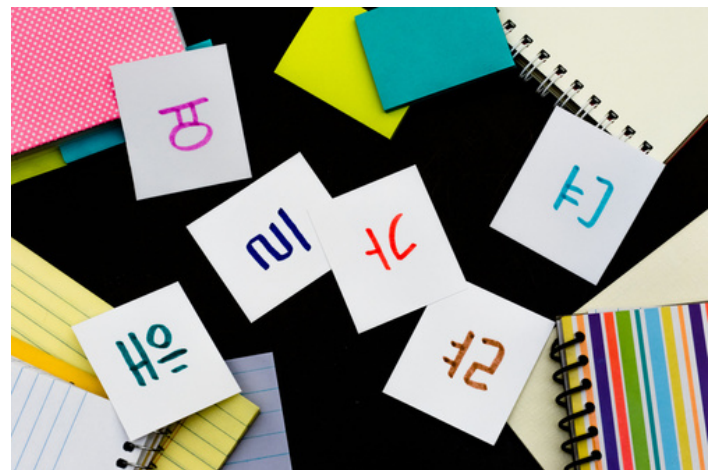
공손성 (politeness) 은 화자 중심적 공손함과 청자 중심적 공손함으로 구분할 수 있다. 화자 중심적 공손함은 화자가 스스로를 겸손하게 표현하여 공손성을 표현하는 방식이다. 이것은 부드럽고 낮은 음성, 겸손한 언어 사용과 같은 특징을 가진다. "나" 대신 "저"를 사용하는 한국어의 예와 같이 자신을 겸손하게 표현하는 것이 포함된다. 또한 상대방을 높이는 방법으로 "교수님, 조교님"과 같은 호칭을 사용하거나 "물어보다" 대신 "여쭙다"를 사용하는 것, 높임말을 사용하는 것, 용언에서 높임의 선어말어미 "-시-"를 사용하는 것도 화자 중심적 공손함을 나타내는 방법이다.

공손한 명령문은 행동을 강요하는 대신 행동에 대한 선택권을 청자에게 제공한다는 특성을 가지므로 청자 중심의 공손함으로 볼 수 있다. 완곡 표현과 완전히 동일하지는 않지만, 행동을 직접적으로 강요하지 않는 측면에서 완곡 표현은 공손한 표현 중에서도 청자 중심의 공손한 표현과 관련이 있다고 할 수 있다.

완곡 표현 사용의 배경

한국어의 완곡 표현은 주로 상대방을 우선시하고 배려하는 것을 강조하며, 이는 상대방에 대한 배려뿐만 아니라 자신에 대한 긍정적인 인식을 얻고자 하는 배려도 함께 내포하고 있다고 볼 수 있다.

완곡 표현을 사용할 때, 한국인 모국어 화자가 보편적으로 갖는 이해와 대조되는 네 가지 개념이 있다. 이러한 개념은 대만 한국어 학습자들에게는 일반적으로 부족한 부분이므로 교사는 특히 주의를 기울여 이러한 내용을 대만 한국어 학습자들에게 전달해야 한다.



圖片 Eiko Tsuchiya/Shutterstock.com



圖片 Miunmiunan/Shutterstock.com

- ① 상대방이 불편해하지 않도록 사용한다.
- ② 체면을 지키기 위해 완곡 표현을 쓴다.
- ③ 갈등을 피하거나 자극을 줄이기 위해 사용한다.
- ④ 완곡 표현이 직접적인 표현보다 더 공손하고 예의 바르다고 생각한다.

<표 4> 완곡 표현

	체면 위협/화용적 실패	완곡표현 사용
老師我請問你 / 老師我問你 / 請問老師	선생님 좀 물어볼게요.	선생님, 여쭙볼 것이 있습니다.
老師, 一起吃飯吧	선생님, 같이 식사합시다	선생님께서 시간 괜찮으시면 식사 어떠세요? 선생님, 시간 괜찮으시면 같이 식사 어떠세요?
請幫我關一下門	손님, 저 문 좀 닫아주세요.	선생님, 저 문 좀 닫아주시겠어요?

1.3 인접쌍

대화의 구조적 특성에 관한 전형적 개념은 화행 인접쌍이다. 화행 인접쌍은 대화 시스템의 대화 관리에 흔히 적용된다. 화행 인접쌍/대응쌍 (adjacency pairs)은 대화참여자 사이에 주고 받는 말이 특정한 쌍을 이루는 것으로 Schegloff & Sacks (1973)에서 다음과 같은 특징을 제시하고 있다. 학자에 따라서는 인접쌍, 혹은 인접쌍이라는 명칭으로 부르기도 한다. 인접쌍의 정의는 다음과 같다.

- 1) 인접해 있다.
- 2) 서로 다른 화자에 의해 발화된다.
- 3) 주는 말과 받는 말로 순서가 이루어진다.
- 4) [인사-인사], [질문-대답]과 같이 유형화되어 있다. 첫 부분은 특정한 두 번째 부분을 요한다.

그러나 실제 대화에서 인접쌍이 항상 인접하게 나타나는 것은 아니며, 항상 유형화되어 있다고 처리하기 어렵다. 질문에 대해 질문으로 답하거나, 제안을 하였는데 질문으로 응답할 수도 있다. 그러나 인접쌍이 인접하지 않고 불규칙하게 나타날 때, 그러한 상호작용을 하는 대화 참여자에게 어떤 의도가 있을 것으로 판단할 수 있다.

또한, 순서 교대와 대응쌍의 구성 다음과 같이 제시할 수 있다.

순서 교대:

[순서 교대 지점]

[순서 넘기기]

[순서 빼앗기]

[순서유지 길 이]

[현재 화자]

[다음 화자]

[중복].

대응쌍:

[인사-인사] [제안-수용/ 거절] [초대-수용/ 감사/ 거절] [요청-수용/ 거절] [평가-동의/ 반대] [확인-확인/ 부인] [칭찬-동의/ 사양] [감사-부인/ 수긍/ 격려/ 호의표시/ 보상요구] [사과-부인/ 수용] [질문-대답(예상)/ 예상 못한 대답/ 무응답] [자기 비난-부인/ 인정]

위 자료와 같은 대화를 진행하기 위해서는 순서 교대와 대응쌍에 대한 정보가 필수적이다. 대화의 적절한 지점에서 순서를 조정하는 것은 원활한 대화 진행을 위한 필수적인 대화 기술이며, 상대방의 발언에 적절하게 대응하는 것 역시 대화 진행에서 중요한 역할을 한다. 대응쌍은 상대방이 원하는 내용에 대한 호감을 얻는 대응과 상대방이 원치 않거나 기대하지 않는 내용에 대해 민감하게 대응하는 비호감 대응으로 나눌 수 있다. 대응쌍의 특성에 따라 사용되는 방법과 언어 표현방식이 다를 수 있으며, 가령 호감 대응을 사용할 때는 주저하지 않고 긍정적인 언어 표현방식을 사용하는 것이 보통이지만, 비호감 대응을 사용할 때는 주저하거나 간접적으로 표현하는 언어 표현방식을 사용해야 할 때가 있다.

그리고 하나의 표현에는 여러 가지의 대응쌍이 나타날 수 있다. 예를 들어 감사의 표현에 대한 다양한 대응 옵션으로는 "별말씀을 다 하십니다"와 같은 부정적인 응답, "네, 그래요"와 같은 긍정적인 응답, "열심히 하세요"와 같은 격려, "언제든지 도와드리지요"와 같은 호의 표시, "점심 한 번 사세요"와 같은 보상 요청이 있을 수 있다. 또한 이런 대응쌍들이 하나씩만 사용되지 않고 부정적인 응답과 호의 표시, 긍정적인 응답과 보상 요청 등이 함께 사용될 수도 있다.

대응쌍은 반드시 '질문-대답', '제의-수락/거절'과 같은 고정된 형태로만 발생하는 것이 아니라, 대화는 동적인 상호작용이기 때문에 대응쌍 사이에서 의미를 물어보거나 확인하기 위한 삽입 현상이나, 대응쌍 자체에서 변형이 자주 발생할 수 있다.



圖片 Rawpixel.com/Shutterstock.com

1.4 대화 종결 전략

대화를 종결할 때는 항상 하나의 전략뿐만 아니라 여러 전략을 함께 사용해도 된다. 이 과정에서 주저어나 호칭과 같은 예비 종결 신호가 사용된 후, 처음 사용하는 대화 종결 전략은 중요한 의미를 가진다. 이는 체면 위협의 정도에 따라 전략 선택이 다를 수 있기 때문이다.

〈표 5〉 대화 종결 전략

전략 유형	예시
대화 평가하기	이야기 너무 재미있었는데 아쉽네요.
이유 설명하기	수업이 있어서, 나 수업 있는 거 깜빡했다.
종결의 필요함	지금 일어나야 할 거 같아. 곧 수업 가야할 거 같습니다.
계획 말해주기	우리 나중에 보자. 이걸 끝나고 다시 해도 될까?
감사하기	감사합니다. 정말 고마워요.
사과하기	죄송합니다. 죄송하지만, 미안한데, 미안.

한국어 화용 능력을 향상시키려면 사회적 요인에 대한 능력도 필요하다. 한국어 학습자의 대화 종결 양상은 교수와 학습 과정의 영향을 받은 결과로 판단된다. 실제 대화 종결의 교육을 직접 관찰하기 어렵지만, 교재를 통해 간접적으로 확인할 수 있다. 한국어 교재를 분석한 결과, 대화가 하나의 주제가 끝나고 종결 단계까지는 제지하지 않는 경우가 많았다. 그리고 대화 종결이 포함되었더라도, 대화가 중단되는 상황에서 체면 위협이 발생하는 경우도 교재에 따라 다양하게 나타났다. 결과적으로 학습자가 다양한 상황을 고려하고 대화 종결 전략을 적절히 선택할 수 있을 만큼 충분한 교육이 이루어지기 어려운 것으로 보인다. 이로 인해 학습자는 사회적 요인보다는 상대방의 체면을 위협하는 상황에 더 집중하여 대화 종결 전략을 선택한 것으로 판단된다.

2. 인접쌍 사례

한국어 교재의 대화문은 한국어 원어민의 언어 사용 방식을 간접적으로 보여줌으로써 한국어 학습자의 의사소통 능력 향상에 매우 중요한 도움을 줄 수 있는 학습 자료이다.

한국어 교재를 구성하는 요소 중에서, 교재 내 대화문이 학습자에게 가장 큰 영향을 주고, 대화 상황을 전형적으로 보여줘야 한다는 주장이 있다. 그러나 한국어 교재 대화문에서 종종 대화가 완결되지 않는 경우가 있으며, 대화의 말순서 교대에 있어 대화 종결시의 '미응답' 비율이 높게 나타나는 경우가 적지 않게 나타난다.

특히 한국어 초·중급 수준의 학습자들이 일상 주제의 대화를 주로 다루는 점을 감안하면, '감사'와 '인사' 표현은 원활한 의사소통을 위해 중요한 대화 패턴으로 간주될 수 있으며, 이것이 문제로 지적될 수 있다.

[인사 빠짐]

마이클: 여보세요. 거기 이 선생님 댁이지요?

부인: 네, 그런데요.

마이클: 저는 마이클인데요. 이 선생님 계세요?

부인: 네, 잠깐만 기다리세요.

(무응답)

대화를 시작할 때 자신의 신분을 밝히지 않고 (인사 빠짐), 선생님과 통화를 원했으며 (요청), 대화의 끝에서 부인에게 인사를 하지 않았으므로 (무응답), 위 대화는 [인사 빠짐]-[요청]-[무응답] 유형의 인접쌍으로 볼 수 있다. 대화의 시작과 끝 부분이 완전하지 않아서 말 순서 교대가 올바르게 이루어지지 않은 경우이다. 이는 대화 협력 원칙을 어기며, 청자에게 체면을 위협적으로 비취질 수 있으며, 이로써 공손성 부족한 대화 사례로 볼 수 있다.

대화의 시작과 끝 부분을 교재에서는 다루지 않았지만, 교사가 이에 대해 언급하면서 예를 들어 보여 주는 것이 필요하다. 전화나 부탁할 때 시작과 끝 부분을 최대한 간단하게라도 넣어서 연습시킬 필요가 있다.

행인1: 실례합니다. 이 근처에 서점이 있어요?

행인2: 네, 있어요. 저기 서울 백화점이 있지요?

행인1: 네, 있어요.

행인2: 서울 백화점 앞에서 길을 건너가세요. 그리고 왼쪽으로 100미터쯤 가세요. 거기에 서점이 있어요.

행인1: 감사합니다. **[인사]**

[무응답]

마지막에서 “감사합니다” 라고 말한 행인1의 발화에 대해 행인2가 응답을 하지 않은 채, 대화가 마무리되었으며, 인접쌍이 누락되었다.

위 대화에서는 [감사 인사] 에 대한 대답이 필수적인 인접쌍 구조로 간주된다. 한국어 교사들은 교재에서 인접쌍이 누락된 경우에는 학습자들에게 반드시 맺음말을 포함하고 이에 대해 설명해야 한다고 강조하며 교육 현장에서 보충설명해 줘야 한다.



圖片 Lonckoo/Shutterstock.com

직원: 네, 지하철 유실물센터입니다. 뭘 도와 드릴까요?

미즈키: 제가 오늘 지하철에 가방을 두고 내렸거든요.

(중략)

직원: 아직 분실물이 들어오지는 않았는데, 연락처 남겨 주시면 연락드리겠습니다. [호출]

[무응답]

위 대화의 마지막 부분에서, 미즈키가 지하철 유실물 센터 직원의 [호출]에 대한 응답이 누락되었다. 이로 인해 대화의 종결행이 빠져있어서 대화가 잘 마무리되지 않았다는 인상을 준다.

특히 한국어 초·중급 교재에서는 대화의 원형을 완전히 제시하고, 대화를 완결짓는 형식을 포함시킬 필요가 있다. 이는 한국어 교재에서 제공되는 대화 인접쌍이 [무응답] 형태나 [질문]-[대답] 편중의 경향을 보이기 때문이다. 대화 인접쌍의 [질문]-[대답] 편중 현상은 예를 들어 위의 경우에서 대화의 마지막 문장이 의문문 형태는 아니지만, 상대방에게 전화번호를 묻는 상황임을 감안하면 '질문'으로 해석할 수 있다. 이러한 상황에서 학습자들에게 '대답'을 자동적으로 요구하는 것을 인식시켜 주는 것이 필요하다. 한국어 교재의 대화문이 화용론적으로 완벽하지 못한 경우가 있기 때문이다.

의사소통 능력의 향상을 위해서는 목표어의 화용언어적 실패와 사회화용적 실패를 줄이고 화용적 능력을 양성하는 것이 매우 중요하다. 학습자에게 교재나 부수 자료를 통한 실제적인 자료 제시가 반드시 선행되어야 하며, 교육 방식에 있어서도 말하기 활동을 통한 명시적 설명과 학습자의 창의적 연습이 병행되어야 한다. 마지막으로 학습자 스스로가 자신의 언어와 목표어를 비교문화적 관점에서 바라보게 하고 두 언어 간 화법의 차이점을 분명히 인식하게 것도 필요하다. 끝으로 목표어의 사회문화적 언어지식을 학습할 수 있는 교육 자료가 충분히 제공되어야 하며, 이와 관련된 연구들이 향후 활발하게 진행되어야 할 것이다.

참고문헌

이익환·권경원 옮김 (1996), 화용론 (Stephen C. Levinson. 1983), 한신문화사.

이정란 (2010), 고급 한국어 학습자의 발표 담화에 나타난 화용적 문제 연구. 이중언어학, 42, (p.167-194)

최재석 (1983), 한국가족제도사 연구, 일지사.

한상미 (2005), 한국어 모어 화자와 비모어 화자 간의 의사소통 문제 연구: 영어권 한국어 학습자의 화용적 실패를 중심으로, 연세대학교 박사학위논문.

Birner, B. J. (2013). Introduction to pragmatics (Vol. 38), John Wiley & Sons.

Thomas J. (1983), Cross-cultural pragmatic failure, Applied Linguistics, 4 (2), 91-112



業務宣導

1. 即日起至10/18（三）受理112年度高級中等學校第二外語教育推動計畫之第二外語教師教學研習，活動報名連結如下：<https://reurl.cc/nL1l51>，歡迎各校第二外語教師踴躍報名。
2. 即日起至11/30（四）辦理112年度高級中等學校第二外語教育推動計畫電子報之學生徵文活動，相關徵文辦法及附件請參閱高級中等教育第二外語推動計畫網站（<https://reurl.cc/XLgyEM>）之最新消息，歡迎學生踴躍報名。

特色開班



日語課程：浴衣體驗

1. 臺中市私立宜寧高中

教學特色：

該校開設日語及韓語課程，結合多元的文化體驗活動，像是飯糰手做DIY、花牌製作及浴衣體驗等，增添課程內容的豐富性，以及提升學生學習動機，讓學生能多認識各國文化的多元面向及差異性，並加強自身的語言能力。



日語課程：主題創作日語版大富翁



飯糰手做體驗



花牌製作

特色開班

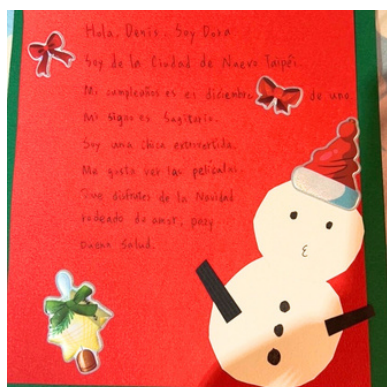
2. 新北市立海山高中

教學特色：

該校開設日語、法語及西班牙語課程，透過多元的課堂體驗活動，讓學生能更深入瞭解異國的民俗風情及文化。同時，學生能在活動過程中，師生彼此相互討論各國語言之文化差異及特色，培育學生之文化素養及拓寬視野。



西班牙語課程：聖誕節活動



西班牙語課程：聖誕節活動



法語課程：課堂介紹法式美食

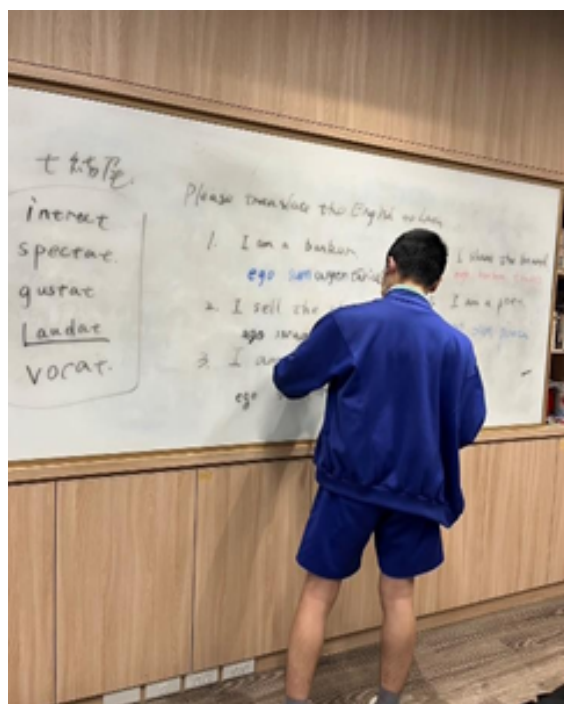


日語課程上課情形

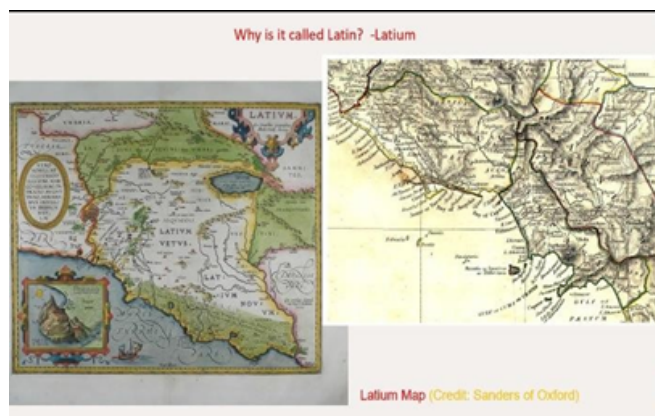
3. 輔仁大學西洋古典暨中世紀文化學分學程 (拉丁語初階班)

教學特色：

該課程採用劍橋大學出版的中學拉丁文教本，主要讓學生能藉由教本豐富、生動的內容，能更清楚瞭解拉丁文的歷史發展及扎實累積基礎的語言能力。



課堂聽寫及翻譯練習



課堂簡報

異國風情：10月文化節慶介紹

1. 墨西哥亡靈節 (Día de muertos)

每年10月底至11月2日是各國舉行萬聖節的日子，同時也是墨西哥舉國慶祝「亡靈節」到來的日子。這個節日最早可追溯至幾百年前當地土著紀念女神米克特卡西瓦特爾的節日，而發展至今成為墨西哥人一同團聚，為亡者祈福的節慶。

墨西哥人民通常會在11月2日的午夜，搭乘裝飾燈光與鮮花的船隻，帶著萬壽菊、柯巴樹脂、水果及麵包，前往墓園祭拜逝去的親人。此外，墨西哥人會用鮮黃的萬壽花和火紅的雞冠花裝飾自家的祭壇，有著照亮逝者回家的用意。亡靈節被視為墨西哥的非物質文化遺產，雖然看似是悲傷的節日，但在墨西哥的傳統習俗中，是祈願逝者能被快樂地緬懷，並以更樂觀的角度看待「死亡」。



(參考資料及圖片來源：
<https://reurl.cc/2ED2KX>,
<https://reurl.cc/ga0KbV>,
<https://reurl.cc/9RO2AX>,
<https://reurl.cc/nLEejv>)



2. 印度排燈節 (Diwali)

每年10月下旬至11月上旬在印度會舉行為期五天的排燈節，又稱為「光明節」或「屠妖節」。在印度古老的耆那教、印度教及錫克教中，慶祝「以光明驅走黑暗，以善良戰勝邪惡」的節日。

排燈節被印度教徒視為一年中最重要的節慶，信徒們在夜晚會聚在廟宇前，點燈祈福、交換禮物及施放煙火。而在慶典的第3天，人們會用繽紛色粉在地面作畫，同時也會施放煙火和點燃酥油燈祈福，成為排燈節的重要特色之一。



(參考資料及圖片來源：<https://reurl.cc/V4jKoR>, <https://reurl.cc/ZyrDo6>,
<https://reurl.cc/V4jGgA>, <https://reurl.cc/Nyp5oe>)

大學二外：第二外語相關系所介紹



(參考資料及圖片來源：<https://reurl.cc/edEWRx>)

1. 國立臺灣大學日本語文學系

該系於民國83年成立，為培養學生學習及研究日本語文能力，並於民國92年成立碩士班，培育具日文素養及國際觀之專業人才。該系之學士班課程設計採循序漸進的方式，一、二年級為基礎語言訓練，培育學生具有扎實的聽、說、讀、寫的語言能力。三、四年級為專業領域的訓練，分為日本語學（教育）、文學（文化）兩大領域，除開設語言學課程、日本文學名著選讀等必修課程，也提供其他專業領域課程，像是「商用日文」、「新聞日語」等選修課程，培育學生具多元領域的專業能力。

系網連結：<https://japan.ntu.edu.tw/ch/news>

2. 國立政治大學土耳其語文學系

該系成立於民國89年，前身為政大文理學院東方語文系土耳其文組，也是目前全國唯一一所學習土耳其語及文化的科系。該系的教學宗旨在於培育學生具專業的聽、說、讀、寫之核心能力，並透過對文史、政經及文化藝術領域的探索，讓學生更能夠深入瞭解土耳其的民族文化、社會及價值體系，以培育具國際觀及專業素養之優秀人才。

系網連結：<https://turkish.nccu.edu.tw/PageFront>



(參考資料及圖片來源：
<https://reurl.cc/8N3qVb>)

語言學習

線上語言學習資源



(參考資料及圖片來源：<https://reurl.cc/8N353j>)

1. HelloTalk

HelloTalk是一款可與各國人士聊天互動的語言學習軟體，可與其他使用者共同建立社群聊天室，且聊天室具有自動翻譯、發音及文法校正等功能，能讓使用者更能快速掌握語言的發音及文法使用技巧。另，該款軟體提供平台發文及直播聊天的功能，讓使用者彼此能拉近距離，打造與世界零距離的社群軟體。

官網連結：

<https://www.hellotalk.com/?lang=zh-hant>

語言學習

線上語言學習資源

2. HiNative

HiNative是一款問答式練習的語言學習App，主要是讓使用者能透過提問的方式，讓各國母語人士能夠快速回覆問題，討論語言的文法、口語用法及會話技巧等。同時，平台也提供其他實用功能，像是讓母語者能校正自己寫的文章，或是瀏覽問題時，能夠使用翻譯功能，讓使用者能更方便、快速學習語言。

官網：<https://tw.hinative.com/>

(參考資料及圖片來源：
<https://reurl.cc/1GYZvX>)



語言檢定相關資訊



(參考資料及圖片來源：
<https://reurl.cc/V4ENdy>)

1. 歌德德語檢定考試筆試

(1) 等級：B1級

報名時間：2023/10/12（上午10點—下午5點）、2023/10/30（早上10點—下午5點）

考試時間：2023/10/24—25（下午2點）、2023/11/14（下午2點）

(2) 等級：C1級

報名時間：2023/10/13（上午10點—下午5點）

考試時間：2023/10/26日（下午2點）

(3) 等級：C2級

報名時間：2023/10/11（上午10點—下午5點）

考試時間：2023/10/19日（上午9點半）

官網報名：

<https://www.goethe.de/ins/tw/cn/spr/prf/anm.html>

2. DELE 西班牙語能力檢定測驗

報名期間：2023/9/25—112/10/09

測驗日期：2023/10/13（五）

測驗級數：A1, A2, B1, B2, C2

官網報名：<https://dele.com.tw/>

(參考資料及
圖片來源：
<https://dele.com.tw/>)



發行單位

出版者：教育部國教署高級中等學校第二外語教育推動計畫委辦學校—國立臺南高級商業職業學校

發行人：黃耀寬校長

撰文：張資宜專案助理

電話：06-2617123 #573、576

總編輯：張家榮主任

美術設計：王馨蔓專案助理